

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1989

Ausgegeben am 14. November 1989

222. Stück

538. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Natriumborborat (Natriumborhydrid) der Klasse 4.3, Ziff. 2 b), in Metallgefäßen (Wellblechtrommeln)

539. Vereinbarung zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Titandisulfid als Stoff der Klasse 4.2

538.

(Übersetzung)

ACCORD

entre Le Ministre Fédéral des Transports de la République Fédérale d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport des borohydrures de sodium de la classe 4.3, chiffre 2 b) dans des récipients métalliques (tonneaux en tôle ondulée)

(1) Par dérogation au marginal 2474 (1) a) le borohydrure de sodium de la classe 4.3, chiffre 2 b) peut être transporté par route dans des récipients métalliques (tonneaux en tôle ondulée) jusqu'à un poids de colis de 75 kg par chargement complet dans des véhicules couverts dans les conditions suivantes:

1. Emballage (type 1A2)

1.1 Le corps des récipients doit être en tôle ondulée avec un joint longitudinal soudé et une épaisseur de tôle d'au moins 1 mm. Les épaisseurs de tôle du fond agrafé et du dessus doivent avoir au moins 1 mm. La fermeture des récipients doit être du type à carcan avec garniture en caoutchouc.

1.2 Dans les récipients, la marchandise doit être emballée dans un sac en matière plastique appropriée qui doit être fermé hermétiquement. Les prescriptions de l'annexe A de l'ADR applicables au borohydrure de sodium doivent être observées.

2. Epreuve du type de construction

Les récipients à dessus amovible (1A2) et à doublure intérieure solide en polyéthylène doivent être soumis avec succès à une épreuve du type de construction selon l'appendice A.5 de l'annexe A de l'ADR effectuée conformé-

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Natriumborborat (Natriumborhydrid) der Klasse 4.3, Ziff. 2 b), in Metallgefäßen (Wellblechtrommeln)

(1) Abweichend von Rn. 2474 (1) a) darf Natriumborborat (Natriumborhydrid) der Klasse 4.3, Ziffer 2 b), in Metallgefäßen (Wellblechtrommeln) bis zu einem Versandstückgewicht von 75 kg in gedeckten Wagenladungen unter folgenden Bedingungen im Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung (Typ 1A2)

1.1 Der Mantel der Gefäße muß aus Wellblech mit geschweißter Längsnaht und einer Blechstärke von mindestens 1 mm bestehen. Die Blechstärken des aufgefalteten Bodens und Deckels müssen mindestens 1 mm betragen. Die Gefäße sind durch einen Spannringschluß mit Gummidichtung zu verschließen.

1.2 In den Gefäßen ist das Gut in einem Sack aus geeignetem Kunststoff zu verpacken, der dicht verschlossen sein muß. Die für Natriumborborat (Natriumborhydrid) geltenden Vorschriften der Anlage A des ADR sind zu beachten.

2. Bauartprüfung

Die Gefäße mit abnehmbarem Deckel (1A2) und dichtem PE-Innensack müssen einer Bauartprüfung gemäß Anhang A.5 zur Anlage A des ADR nach den Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe I mit Erfolg

ment aux dispositions relatives aux matières du groupe d'emballage I. De plus, ils seront soumis à une épreuve d'étanchéité conformément aux marginaux 3553 et 3560.

3. Agrément et marquage

3.1 Le type de construction des emballages doit être agréé conformément aux prescriptions de l'appendice A.5.

3.2 Chaque emballage fabriqué selon le type de construction agréé doit porter le marquage prescrit.

(2) L'expéditeur devra porter dans le document de transport la mention supplémentaire suivante: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

(3) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Vienne, le 16 octobre 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 10 juillet 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

unterzogen worden sein. Zusätzlich ist eine Dichtheitsprüfung nach Rn. 3553 und 3560 durchzuführen.

3. Zulassung und Kennzeichnung

3.1 Die Bauart der Verpackungen muß gemäß Anhang A.5 zugelassen sein.

3.2 Jede aufgrund der zugelassenen Bauart hergestellte Verpackung muß nach den vorgenannten Vorschriften gekennzeichnet sein.

(2) Im Beförderungspapier hat der Absender zusätzlich zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(3) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien.

Wien, den 16. Oktober 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 10. Juli 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky

539.

(Übersetzung)

ACCORD

entre le Ministre Fédéral des Transports de la République d'Allemagne et le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche au titre du marginal 2010 de l'ADR relatif au transport de bisulfure de titane en tant que matière de la classe 4.2

(1) Par dérogation aux prescriptions des marginaux 2430 et 2431 de l'Annexe A de l'ADR le bisulfure de titane en tant que matière de la classe 4.2 peut être transporté par route dans les conditions suivantes:

1. Emballage

1.1 Emballages combinés

VEREINBARUNG

zwischen dem Bundesminister für Verkehr der Bundesrepublik Deutschland und dem Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich nach Rn. 2010 des ADR über die Beförderung von Titandisulfid als Stoff der Klasse 4.2

(1) Abweichend von den Vorschriften der Rn. 2430 und 2431 der Anlage A des ADR darf Titandisulfid als Stoff der Klasse 4.2 unter folgenden Bedingungen im Straßenverkehr befördert werden:

1. Verpackung

1.1 Zusammengesetzte Verpackungen

1.1.1 Emballages intérieurs

- récipients en verre d'un poids de remplissage maximal de 2 kg, pouvant être fermé hermétiquement (étanche),
- récipients en matière plastique ou en métal d'un poids de remplissage maximal de 15 kg, pouvant être fermé hermétiquement (étanche).

1.1.2 Emballages extérieurs

- caisses en bois (code 4 C 1, 4 C 2, 4 D, 4 F)
- caisses en carton (code 4 G).

1.1.3 Poids des colis

Un colis ne doit pas peser plus de 125 kg, en cas d'utilisation de caisses en carton, leur poids ne doit pas être supérieur à 40 kg.

1.2 Fûts en acier

Fûts en acier à dessus non amovible, fermés hermétiquement (étanche) du code 1 A 2, avec revêtement intérieur en matière plastique et d'une contenance maximale de 250 litres.

2. Epreuve du type de construction

La qualification des récipients, le cas échéant également avec les emballages intérieurs, doit être prouvée par une épreuve du type de construction conformément aux prescriptions de l'Appendice A. 5 de l'Annexe A de l'ADR. Sont applicables les dispositions relatives aux matières du groupe d'emballages III.

3. Agrément et marquage**3.1 Le type de construction de l'emballage doit être agréé conformément aux prescriptions de l'Annexe A. 5.****3.2 Chaque emballage (extérieur) fabriqué selon le type de construction agréé doit porter le marquage prescrit.****4. Etiquette de danger**

Chaque colis doit être pourvu d'une étiquette conforme au modèle 4.2 de l'Annexe A. 9 de l'Annexe A de l'ADR.

5. Autres prescriptions

Les autres prescriptions applicables aux matières de la classe 4.2 de l'ADR, surtout les prescriptions des marginaux 2432, 2442 (2) et 2445, doivent être appliquées par analogie.

6. Indications dans le document de transport

Le document de transport doit être complété de la désignation de la matière suivante: «Bisulfure de titane, 4.2, ADR». La désignation de la matière doit être soulignée. L'expéditeur devra porter en sus dans le document de transport: «Transport convenu aux termes du marginal 2010 de l'ADR».

(2) Le présent accord s'applique jusqu'à sa révocation par une des Parties contractantes aux

1.1.1 Innenverpackungen

- hermetisch (dicht) zu verschließende Gefäße aus Glas mit einem höchstzulässigen Füllgewicht von 2 kg,
- hermetisch (dicht) zu verschließende Gefäße aus geeignetem Kunststoff oder Metall mit einem höchstzulässigen Füllgewicht von 15 kg.

1.1.2 Außenverpackungen

- Kisten aus Holz (Kodierung 4 C 1, 4 C 2, 4 D, 4 F)
- Kisten aus Pappe (Kodierung 4 G).

1.1.3 Versandstückgewicht

Ein Versandstück darf nicht schwerer als 125 kg, bei Verwendung von Kisten aus Pappe aber nicht schwerer als 40 kg sein.

1.2 Fässer aus Stahl

Hermetisch (dicht) zu verschließende Fässer aus Stahl mit abnehmbarem Deckel der Kodierung 1 A 2 mit einer Innenauskleidung aus geeignetem Kunststoff und einem höchstzulässigen Fassungsraum von 250 Litern.

2. Bauartprüfung

Die Eignung der Verpackungen gegebenenfalls mit Innenverpackungen muß durch eine Bauartprüfung nach den Vorschriften des Anhangs A. 5 zur Anlage A des ADR nachgewiesen sein. Es sind die Bedingungen für Stoffe der Verpackungsgruppe III anzuwenden.

3. Zulassung und Kennzeichnung**3.1 Die Bauart der Verpackung muß nach den Vorschriften des Anhangs A. 5. zugelassen sein.****3.2 Jede aufgrund der zugelassenen Bauart hergestellte (Außen-)Verpackung muß die vorgeschriebene Kennzeichnung tragen.****4. Gefahrzettel**

Jedes Versandstück ist mit einem Gefahrzettel nach Muster 4.2 des Anhangs A. 9 zur Anlage A des ADR zu versehen.

5. Sonstige Vorschriften

Die übrigen für die Stoffe der Klasse 4.2 des ADR geltenden Vorschriften, insbesondere auch die Rn. 2432, 2442 (2) und 2445, sind entsprechend anzuwenden.

6. Angaben im Beförderungspapier

In das Beförderungspapier ist folgende Bezeichnung des Gutes aufzunehmen: „Titantdisulfid, 4.2, ADR“. Die Gutsbezeichnung ist zu unterstreichen. Der Absender hat zusätzlich im Beförderungspapier zu vermerken: „Beförderung vereinbart nach Rn. 2010 des ADR“.

(2) Diese Regelung gilt im Verkehr zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik

transports effectués entre la République fédérale d'Allemagne et l'Autriche.

Il expirera cependant le 31 décembre 1991.

Vienne, le 16 octobre 1989

Pour le Ministre Fédéral de l'Economie Publique et des Transports de la République d'Autriche:

Kafka

Bonn, le 11 juillet 1989

L'Autorité compétente pour l'ADR de la République fédérale d'Allemagne:

Pour le Ministre fédéral des Transports:

Bredemeier

Österreich bis auf Widerruf durch eine der Vertragsparteien, längstens jedoch bis zum 31. Dezember 1991.

Wien, den 16. Oktober 1989

Für den Bundesminister für öffentliche Wirtschaft und Verkehr der Republik Österreich:

Kafka

Bonn, den 11. Juli 1989

Die für das ADR zuständige Behörde der Bundesrepublik Deutschland:

Der Bundesminister für Verkehr:

Im Auftrag:

Bredemeier

Vranitzky

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Der **Bezugspreis** des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 2500 Seiten S 939,— inklusive 10% Umsatzsteuer für Inlands- und S 1 039,— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten. Der Bezugspreis kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verkaufspreises von S 1,80 inklusive 10% Umsatzsteuer für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 9,— inklusive 10% Umsatzsteuer für das Stück, im Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/295 oder 327 Durchwahl, sowie bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung, 1010 Wien, Kohlmarkt 16, Tel. 531 61.

Bezugsanmeldungen werden von der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, entgegengenommen.

Als Bezugsanmeldung gilt auch die Überweisung des Bezugspreises oder seines ersten Teilbetrages auf das Postscheckkonto Wien Nr. 7272.800. Die Bezugsanmeldung gilt bis zu einem allfälligen schriftlichen Widerruf. Der Widerruf ist nur mit Wirkung für das Ende des Kalenderjahres möglich. Er muß, um wirksam zu sein, spätestens am 15. Dezember bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, einlangen.

Die **Zustellung** des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, den Bezugspreis umgehend zu überweisen.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugekommene Stücke des Bundesgesetzblattes sind binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Abonnementstelle des Verlages der Österreichischen Staatsdruckerei, 1037 Wien, Rennweg 12 a, Tel. 78 76 31/294 Durchwahl, anzufordern. Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verkaufspreises abgegeben.